



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 30 AGOSTO 2015

Domenica XIV di Matteo. Santi Alessandro, Giovanni e Paolo il Giovane, patriarchi di Costantinopoli. - Tono V. Eothinon III.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Con questa domenica concludiamo il lavoro, che il Vescovo diocesano, nella sua sollecitudine pastorale ci ha affidato per l'anno 2014-2015. Il foglio domenicale preceduto da una breve catechesi mistagogica vuole sottolineare le parti più importanti della vita della Chiesa nello sforzo di approfondire e comprendere sempre meglio ed in modo progressivo la parola divina, santificatrice e vivificatrice per la comunità di tutte le nostre parrocchie.

Si è svolto un lavoro sistematico che mi auguro sarà utile a tutti. Alcuni anni or sono facevamo dei ciclostilati sulle feste celebrate che distribuivamo dopo l'omelia domenicale o festiva. Uscendo dalla chiesa trovavo

tanti fogli buttati subito appena usciti fuori dal Tempio. Mi rammaricavo e, scoraggiato raccoglievo i fogli più vicini, se non altro per pulire la piazza antistante la chiesa. Una ragazza, Paola, vedendomi afflitto, mi disse: «**Zoti, non vi rammaricate, lo sappiamo dalle parole di Gesù che non tutta la semente (parola di Dio) cade in terreno buono (vedi parabola del seminatore)**».

La chiesa sparge la semente in nome di Cristo, ma nel cadere incontra terreni diversi.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste
to Kirìo, ke psállin to onòmatì
su, Ipsiste.
Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.**

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian
enedhìsato, enedhìsato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.**

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u
ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò to
Sotiri imòn.
Ton sinànarchon Lògon...**

Ejani të gëzohemi në Zotin
dhe t'i këndojmë himne hareje
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Le të kremtojmë...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
Fedeli, inneggiamo...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon * Patrì ke Pnèvmati, * ton ek Parthènu techtènda * is sotirian imòn, * animnisomen, pisti, * ke proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthìn en to stavrò, * ke thànaton ipomìne, * ke eghìre tus tethneòtas * en ti endhòxo anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme.

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si compiacque con la sua carne salire sulla croce e subire la morte e far risorgere i morti con la sua gloriosa risurrezione.

Mnìmi dhikèu met'enkomiòn; * si dhe arkèsi i martiria * tu Kiriù, Pròdhrome; * enedhìchtis gar òndos * ke profitòn sevasmìòteros, * òti ke en rìthris vaptise * katixiòthis ton kirittòmenon. * Òthen tis alithias iperathlìsas, * chèron evinghelìso * ke tis en àdhi Theòn faneròthènda en sarkì, * ton èronda tin amartian tu kòsmu, * ke parèchonda imin to mèga èleos.

Kujtimi i të drejtit meriton lavdi. * Po tyj, Prodhrom, * të sosën martiria e Zotit, * se u buthtove vërtetë * më i ponishmi ndër Profitet, * dhe se qeve bërë i denjë * të pagëzoje ndër valat të Lajmëruarin. * Prandaj, pas që luftove për të vërtetën, * me gëzim i lajmërove * atyre të Adhit Perëndinë, që u buthtua në kurm, * që nxier mbëkatën e jetës * edhe që na jep neve lipisinë e madhe.

La memoria del giusto è degna di encomio: ma a Te, o precursore, basta la testimonianza del Signore, infatti ti sei dimostrato più venerando dei profeti, poiché ti fu riservato di battezzare nel Giordano colui che era stato da essi annunziato. Dopo di aver lottato per la verità ti fu concesso di poter annunziare con gaudio a coloro che stavano nel limbo, che Dio, che toglie i peccati del mondo è apparso nella carne per donar a tutti la sua grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Ioakim ke Ànna * onidhismù ateknias, * ke Adhàm ke Éva * ek tis fthoràs tu thanàtu * ileftheròthisan, Áchrande, * en di aghia ghennìsi su; * aftìn eortàzi ke o laòs su * enochìs ton ptesmàton * litrothìs en to kràzin si: * I stìra tìkti tin Theotòkon * ke trofòn tis zoìs imòn.

Me lindjen tënde, o e dëlirë, * Ioaqimi dhe Ana * u shpëtuan nga turpja * e shterpësisë * dhe Adhami e Eva * nga shkatërrimi i vdekjes; * Atë e kremton edhe populli yt * i liruar nga faji * i mbëkatëve e të thërret: * Shterpa lind Hyjlindësen, * dhe atë që tagjis jetën tonë.

Gioacchino ed Anna furono liberati dall'obbrobrio della sterilità e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o Immacolata, per la tua natività; ancor questa festeggia il tuo popolo, riscattato dalla schiavitù dei peccati; esclamando a te: la sterile genera la Madre di Dio e la nutrice della nostra vita.

APOSTOLOS (2 Cor. 1, 21-2,4)

- Tu o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,3). - Salvami Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2).

- Ti, o Zot, ruajna dhe mbrona ka kjo gjëneratë e për gjithmonë.
- Shpëtomë, o Zot, se u humb i bekuari; se u pakësuan të vërtetat ndër biltë e njerëzvet.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, è Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo, e ci ha conferito l'unzione, ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori, lo chiamo Dio a testimone sulla mia vita, che solo per risparmiarvi non sono più venuto a Corinto. Noi non intendiamo far da padroni sulla vostra fede, perché nella fede voi siete già saldi. Ritenni pertanto opportuno non venire di nuovo fra voi con tristezza. Perché se io rattristo voi, chi mi rallegrerà se non colui che è stato da me rattristato? Perciò vi ho scritto in quei termini che voi sapete, per non dovere poi essere rattristato alla mia venuta da quelli che dovrebbero rendermi lieto, persuaso come sono riguardo a voi tutti che la mia gioia è quella di tutti voi. Vi ho scritto in un momento di grande afflizione e col cuore angosciato, tra molte lacrime, però non per rattristarvi, ma per farvi conoscere l'affetto immenso che ho per voi.

Alliluia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).

Alliluia (3 volte).

- Poiché hai detto: "La mia grazia durerà per sempre", la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTJANËVET.

Vëllezër, ai që na vërteton bashkë me ju në Krishtin është Perëndia, i cili edhe na vulosi edhe na dha kaparrën e Shpirtit ndër zëmrat tona. Dhe u po thërres për martri Perëndinë mbi jetën time, se për të ju kursyer juve, nëng erdha më në Korint, sepse na nëng jemi të zotët e besës suaj, po jemi bashkëpunëtorë të gëzimit tuaj, sepse në besën ju qëndroni të fortë. Gjykova në vetëhenë time këtë, të mos të vinj njatër herë tek ju me hjidhi. Sepse nëse u ju hjidhisënj juve, kush është ai që më harepsën mua, veç se ai që hjidhiset ka u? Edhe ju shkruajta ashtu, se, kur të vinj, të mos të kem hjidhi ka ata që duhej të më gëzojin; e kam besë tek ju të gjithë, se gëzimi im është i juve të gjithë. Me të vërtetë ju shkruajta me shumë hidhërim e me zëmër të munduar, me shumë lot, jo se të hidhëroheni, po se të njihni dashurinë shumë të madhe që kam për ju.

Alliluia (3 herë).

- O Zot, do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua; gjëneratë mbë gjëneratë do të lajmëronj të vërtetën me golën time.

Alliluia (3 herë).

- Se ti the: "Lipisia ime do të rronjë për gjithmonë; ndër qielt do të përgatitet e vërteta jote".

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 22, 2-14)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: "Il regno dei cieli è simile a un re che fece un banchetto di nozze per suo figlio. Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non vollero venire. Di nuovo mandò altri servi a dire: Ecco ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e i miei animali ingrassati sono già macellati e tutto è pronto; venite alle nozze. Ma costoro non se ne curarono e andarono chi al

Tha Zoti këtë përrallez: "Rregjëria e qieltvet i gjet njëri rregji, që bëri një dasmë për të birin; e dërgoi shërbëtorët e tij të thërrisjin të ftuarit te dasma, po këta s' dishtin të vejin. Njetër herë dërgoi të tjerë shërbëtorë, tue i thënë: Thoni të ftuarvet: "Njo se tryesën time e ndreqa, terat e mi dhe kafshat e majma qenë therur e gjithsej është ndrequr: ejani te dasma". E ata, pa i vënë re, vanë, kush te dheu i tij e kush te

proprio campo, chi ai propri affari; altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero. Allora il re indignato mandò le sue truppe e uccise quegli assassini e diede alle fiamme la loro città. Poi disse ai suoi servi: il banchetto nuziale è pronto, ma gli invitati non ne erano degni; andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze. Usciti nelle strade, quei servi raccolsero quanti ne trovarono, buoni e cattivi, e la sala si riempì di

commensali. Il re entrò per vedere i commensali e, scorto un tale che non indossava l'abito nuziale, gli disse: Amico, come hai potuto entrare qui senz'abito nuziale? Ed egli ammutolì. Allora il re ordinò ai servi: Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre: là sarà pianto e stridore di denti. Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti”.

tregu i tij; e të tjerë, si rrëmbyen shërbëtorët e tij, i shajtin e i vranë. Ahiera rregji u zëmërua, e, dërguar ushtarët e tij, vrau ata që kishin vranë shërbëtorët e tij, e katundin e tyre e dogji. Ahiera i thotë shërbëtorëvet të tij: “Dasma është e ndrequr, po të ftuarit s’ishin të denjë; prandaj ecni te kryqëzimet e udhëvet e, sa gjetshit, thërritni ata te dasma”. E, dalë ata shërbëtorë ndëpër udhët, mblodhtin sa gjetëtin, të ligj e të mirë. E tryesa u mblua me njerëz që hajin. Si hyri rregji të shih dasmorët, pa atje një njeri që s’kish ngrah të veshura dasmje, e i tha atij:”Mik, ti si hyre këtu pa pasur të veshura dasmje?”. E ai ndënji qet. Ahiera rregji i tha shërbëtorëvet: “Lidhni atij këmbë e duar e shtinie tek errësira e jashtme: atje do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh; sepse shumë janë të thërritur, po pak të zgjedhur”.

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.

*Lavdëroni Zotin prej qieltvet;
lavdëronie ndër më të lartat.
Alliluia.*

*Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it